

PROGRAMA

XIII CONGRESO TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: 'LEXICOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y DICCIONARIOS' (HOMENAJE AL PROFESOR REINHOLD WERNER)

UNIVERSIDAD DE CANTABRIA (SANTANDER)

JUEVES 6 DE OCTUBRE DE 2016

9:00	Entrega de documentación (Aula Magna)
9:30	Acto de apertura (Aula Magna)
10:00	CONFERENCIA INAUGURAL: "A vueltas con los conceptos de invariación y adecuación en la traducción de obras científico-técnicas". IGNACIO AHUMADA LARA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) (Aula Magna)
11:00	Pausa
11:30	Traducción Científico-Técnica y Audiovisual (Preside: MANUEL MARCOS ALDÓN) (Salón de Grados)
	Pilar Castillo Bernal: La traducción jurada de documentos científico-técnicos: ¿una subespecialización? Miriam Seghiri: Integración de nuevas herramientas TIC en el aula de Traducción científico-técnica María del Mar Ogea Pozo: El subtítulo de documentales: el punto de encuentro de la traducción audiovisual y la traducción especializada Grzegorz Markowski: L'importance des activités ludiques dans le processus d'enseignement/apprentissage de la traduction audiovisuelle d'une langue maternelle en langue étrangère. Présentation des résultats d'une enquête Carmen Jareño López: Aplicación para dispositivos móviles Android con capacidad de traducir textos de obras artísticas de José María Báez María de los Ángeles Ruiz Romero y María del Mar Rivas Carmona: La traducción agroalimentaria: ¿otra tipología más dentro de la traducción? Fuensanta Guerrero Carmona y Manuel Marcos Aldón: Traducción y procesamiento del lenguaje natural: <i>UcoClMagro</i> : Iniciativa Clasificación multi-clase de documentos agroalimentarios basada en divergencias del lenguaje
17:30	Traducción Jurídico-Económica y Teoría e Historia de la Traducción y la Interpretación (Preside: AURORA RUIZ MEZCUA) (Aula 8)
	Bárbara Cerrato Rodríguez: La Historiografía como traducción y reescritura de la realidad Natalia M^a Campos Martín: Análisis comparado de la terminología de testamentos franceses, belgas/flamencos y españoles Carmen Expósito Castro: La traducción judicial: análisis de las resoluciones judiciales en Francia y en España Francisco Rodríguez Rodríguez: La traducción de historietas: ubicación de la disciplina y principales rasgos Aurora Ruiz Mezcua: Espacios web para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación: la re-creación de contextos reales para una nueva era de intérpretes

VIERNES 7 DE OCTUBRE DE 2016

10:30	CONFERENCIA PLENARIA: “El pensamiento sobre la traducción en la España del siglo XIX”. LUIS PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra) (Aula Magna)
11:30	Pausa
12:00	Traducción Humanístico-Literaria (Preside: SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN) (Salón de Grados)
	Carmen Arnedo Villaescusa: La “nouvelle historique et galante” de finales del XVII en Francia: Mme d’Aulnoy traducida anónimamente al castellano en 1838 Beatriz Martínez Ojeda: El lenguaje esotérico de la cartomancia en <i>Les Chimères</i> de Nerval Julia T. Williams Camus: “Don’t call me sugar” – Representation of female bullies under Franco Paloma Tejada Caller: Naturaleza y traducción: recreación de los escenarios simbólicos de <i>The Country of the Blind</i> Soledad Díaz Alarcón: Oralidad fingida y traducción: estudio de la representación lingüística de la oralidad en la novela <i>Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte</i> , de Thierry Jonquet, desde un enfoque traductológico
17:00	Lexicología, Lexicografía y Terminología (Preside: J. M. OLIVER FRADE) (Aula 8)
	Melisa Amigo Tejedor: La fraseología en <i>Entre visillos</i> y <i>El cuarto de atrás</i> de C. Martín Gaité: su traducción al francés Lourdes Bonhome Pulido: Estudio lexicográfico de campos semánticos de la leyenda de Noé Martha Gaustad: Turning the tables: Are Spanish culinary borrowings seasoning the English-language palate? M^a Azahara Veroz González: Herramientas para la traducción en el ámbito agroalimentario: tesoro multiligüe (en/fr/es) de la cerveza artesana Miguel Sánchez Ibáñez: Plumas, bollos y bujarrones: tratamiento lexicográfico del vocabulario relacionado con la homosexualidad Mercedes López Santiago: Establecimientos turísticos franceses y canadienses: análisis léxico contrastivo y traducción al español Alfonso Corbacho Sánchez: Metaphorik in der politischen Sprache. Eine kognitive Analyse zum Deutschen und Spanischen Israel Muñoz Gallarte y Dámaris Romero González: El lexema <i>Pistis</i> en el <i>Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento</i> José M. Oliver Frade: Entre calidad y visibilidad: presencia de la investigación traductológica en revistas científicas españolas

SÁBADO 8 DE OCTUBRE DE 2016

10:00	Trad. Humanístico-Literaria (Preside: M. Á. GARCÍA PEINADO) (Aula 7)	Traducción Humanístico-Literaria (Preside: CLARA CURELL) (Aula 8)
	<p>Ángeles García Calderón: La historia de Sir Balaam en la epístola moral a Allen Lord Bathurst de Alexander Pope</p> <p>María Luisa Rodríguez Muñoz: La traducción en la obra de Jean-Michel Basquiat</p> <p>Claudio Salmeri: Valutazione della qualità di una traduzione</p> <p>Esmeralda Vicente Castañares: <i>Paris-Murcie / Murcia-París</i> (1879-1880): Traduction, interculturalité et fraternité</p> <p>María Luisa Fernández Echevarría: Iconos translingüísticos en las lenguas romances</p> <p>Rafael Pestano Fariña: El mito y su recodificación. Teseo en los Andes</p>	<p>Aurora García Martínez: Las <i>Lettres écrites de Lausanne</i> de Mme de Charrière: análisis traductológico de la versión española</p> <p>Flavia Vendittelli: Equivalencia formal y/o dinámica y salvaguarda, valorización y tutela del idioma receptor</p> <p>María del Carmen Aguilar Camacho: Mme de Lambert vista por la pluma de los escritores franceses</p> <p>Clara Curell: La traducción de la alteridad: <i>L'écran rouge</i> de Ernest Pépin</p>
13:00	CONFERENCIA DE CLAUSURA: "Impacto y calidad editorial de las revistas de Traducción e Interpretación". JOSÉ ANTONIO FRÍAS MONTAYA (Universidad de Salamanca) (Aula Magna)	
14:00	Acto de clausura (Aula Magna)	